

## 2 BETAWUNJU DHÄRUK DJUY'YUNARA

<sup>1</sup> Narranydja dhuwala Djäyman Beta, ga djämamirri narra dhuwala yulñunyndja nhanju Djesu-Christku, bo'puyñu nhanju narra, ga wukirrinyndja narra yukurra dhuwala nhumalañgu, ñuriki walalañgu ñunhi nhuma yukurra märr-yuwalkthirri Djesu-Christnha. Nilimurrunyndja dhuwala rrambañi yana dhärra yukurra nhanukalanyndja gali'ñura, lingu Djesu-Christtja ñunhi ñilimurrunñu Godtja ga walñakunharamirrinnyndja, ñayinyndja ñunhi dhuwurr-dhunupa warray, ñayinyndja yukurra nhäma rrambañikumana ñilimurrunha, bukmaknha yolnha malanha ñunhi ñilimurru yukurra märr-yuwalkthirri nhanukala. <sup>2</sup> Narra djäl, nhuma yurru marñgithirri Gunhu'wu Godku ga Djesu-Christku ñilimurrunñalanuwu Garraywu, märr yurru nhumanyndja nhina yukurra biyapul wal'ñu latju' nhanukalay märr-ñamathinyarañura, ga ñayañu-yal'yunarañura.

*Godthu djarr'yurruna ñilimurrunhanyndja nhanñuwaynha ñayi*

<sup>3</sup> Godthunyndja ñilimurrunñu wekañala nhanñuway ñayi ñunhi garrkuñuk ganydjarr, ga ñunhi ñali yuwalktja marñgi nhanju, ñilimurru yurru nhina yukurra ñarrtjalk ga ñamakurru' wal'ñu, ganañ'thun yukurra ñulinjuru yätñjurunyndja. Djesunyndja djäl

ñilimurrungunyidja, ñilimurru yurru nhina yukurra nhanukalay yana wal'ñu latju'ñura dhika ga ñamakurru'ñura. Dhiyakuyi ñayi duktuktja, <sup>4</sup> bala ñayi dhawuny'tja nherrarana mirithirri gulku' ñunhi djorra'lilinydja, latju'mirri warray ga mel-widi' dhika wal'ñu, mähr yurru dhiyañuyinydja dhawu'yu malañuyu ñilimurru bilyunna, ga ñapana wekama ñurikinydja yätjkunyidja ñunhi ñayi dhiyalami wäñañura dhika. Yo, dhiyalañumi munatha'ñuranydja yukurra ñorra yätj wal'ñu, lingu yolñu walala yukurra marrtji walalañgalay djälyu. Ga ñunhi ñali yurru ñayathama bañ bitjan ñunhiyi Godkuñu dhawu'mirriyanhara yana, ñalinydja yurru yuwalknha yana nhina yuñana wal'ñu yolñu, dhambay Djesu-Christkalana. <sup>5</sup> Dhiyakuyina märrwu ñalinydja yurru mirithirri yana djäma nhä malanha ñamakurru. Nunhi ñilimurru ñuli märr-yuwalkthirrinidja Djesuwala, ñunhiyinydja ñurru-yirr'yunara yana ñitjalangu, ga dhäñuru märr-yuwalkthinyarañurunyidja ñali yurru djäma wirrkina wal'ñu nhinanharawu ñamathanharawuna yanana. Ga biyakayina dhe yurru wal'ñu wirrki yana marñgithiyanidja marrtjiya Garraywu Christkunyidja ga nhanukalañuwu romgu.

<sup>6</sup> Yo, biyakayi marñgithiya Christkunyidja, ga ñurruñukuña ñanya Djesunha. Gonha'yurrana ñunhiyi nhunwaynyidja djälñha, ga malthurra nhanukalañuwuna djälwu yana. Dhärriya yana-wala dhe yurru nhäkurrunyidja ñula

romgurru, ga yakana biyapulnydja dhudi-yarrkthurra. Biyakana lingu guyaŋiyanydja ŋanyapinyaynha Godnhana, ga nhiniya nhanukalaynha romŋura. <sup>7</sup> Yo, guyaŋiya ŋamathaŋa, dhunupa wal'ŋu Godkala yana guyaŋinyarawuyyu, ga biyakayi mel-wuyurra wiripunuwunydydja ŋuriki Garraywalaŋumirriwu yolŋuwu walalaŋgu. Gunğa'yurra walalanha, ga nhiniya walalaŋgala waŋgany-manapanmiya. Ga biyakayi lingu mähr-ŋamathiyanydja bukmakku yolŋuwu Godkala yana mähr-ŋamathinyarayu, mähr yurru walala nhina ŋamathama bitjandhi lingu. <sup>8</sup> Biyakayina yukirriya nhiniya romŋuranydja, yurru yaka nhunapinyay nhe lakaranhamiyanydja biyakanydja, “Linguna dhuwala ŋarranydja ŋamakurru'na. Marrtjiya yana mukthurrana-wala yukirriya ganydjarmirriyiya yana, mähr nhokala ŋuriniyi djämayunydydja yurru rumbal ŋamathamana. Bala nhe yurru yakana bitjan ŋuli dharpa borummiriw ŋunhi dhärra yukurra, ga yuwalkkuma yana nhe yurru marŋgithirrinnydja nhanŋu Djesu-Christkunydydja ŋilimurrungalaŋuwu Garraywunydydja. <sup>9</sup> ŋuli nhe yurru yakanydja nhina yukurra ŋunhiliyi Godkala ŋamakurru'ŋuranydja romŋura, ŋunhiyinydja bitjarra nhe maŋutjina dhal'yunmina nhunapinyay nhe nhänharanuruna, ga mengunjalana ŋunhinydja nhe ŋunhi ŋayi Godthu nhuna darrtjalkkunjala, rurrwuyurruna ŋunhiyi yätj ŋunhi nhe yukurrana djäma ŋäthili.

<sup>10</sup> Yo, gutha walala ŋarraku, Godthuny-

dja nhuna liŃgu djarr'yurruna, bala nher-rara nhanjuwayliliyaŃala, yurru nhepina yurru wirrkinydja marrtji djaŃa bala, mairr nhe yurru nhina Ńamathamana wal'ju yana. Ńuli nhe yurru mairr-yunupayirrinydja wekanharamirri yana nhanukala, bala Ńuthan marrtji God-kalanydja romŃura, nhenydja yurru yakana dhuđi-yarrkthun galkirri. <sup>11</sup> Bala Godtja yurru nhuŃu gumurr-Ńamathirrina Ńunhala nhanukalanydja wãŃaŃura; Ńunhalayinydja nhe yurru nhinanydja yukurra manapanna Djesu-Christnha Ńunhi Ńayinydja ŃilimurruŃu Garray ga WalŃakunharamirri, liŃgu Ńunhayi nhanjuŃydja rom yukurra yurru dhãrra bit-janna liŃguna, gupađalŃha-wala.

<sup>12</sup> Dhiyakuyina mairrwu Ńarra Ńuli bitjananydja liŃgu lakaranha dhuwalayi malanha, bitjana guyaŃinyamirriyanha nhumalanha. LiŃguna nhuma marŃgina, ga dhiyaŃunyđja-wala nhuma dhãrrana yukurra wuŃđanarrnha yana Ńunhilimina yuwalkŃurana dhãwu'Ńura, Ńunhi nhuma liŃguna mairraŃalana; yurru guyaŃianyđja mukthurra yana-wala dhuwalayi malanha, ga yakana meŃguŃanyđja. <sup>13</sup> Yo, dhunupa dhuwala Ńarrakunyđja, Ńarra yurru bitjan liŃgu mukthun yana buku-layyunmaramanyđja yukurra nhumalanha, yana liŃgu ga rakunyđhirri Ńarra yurru. <sup>14</sup> Yo, galki Ńarranyđja yurru gonha'yunna dhuwala munatha'wuynyđja rumbal, liŃgu Ńayipi Garrayyu Djesuyu warranjułkuŃala lakaraŃala Ńarraku, Ńunhi galki Ńarra yurru bãyŃuthirrina. <sup>15</sup> Bala yurru Ńarra

wirrkina yana djämanydja, mukthunna yana lakarama nhumalaŃgu, märr yurru dhäjuru Ńulinuruny dja Ńunhi Ńarra yurru rakuny dhirri, nhumany dja yurru gyaŃirrina yanana-wala yurru dhunupana.

*Narrana Betayuna nhäŃala Garraywuny dja djeŃarra'*

<sup>16</sup> Yo, Ńanapurru yukurrana lakaraŃalany dja nhumalaŃgu GarraywalaŃuwuy Djesu-ChristkalaŃuwuny dja, Ńunhi Ńayiny dja ganydjarr-dumurru warray, ga biyapul Ńayi yurru marrtji lili roŃiyirri, yurru yaka Ńanapurru Ńunhi yukurrana lakaraŃala yana yolŃuwuŃuny dja gyaŃinyara dhäwu'. Ńanapurruny dja nhäŃala warray Garraynha Djesunha ŃanapurruŃgalay maŃutjiyu, ga nhäŃala Ńanapurru nhanŃu latjuny'tja dhikany dja wal'Ńu ganydjarr. <sup>17-18</sup> Yo, Ńanapurruny dja Ńunhiliyi dhuyunura wäŃaŃura bukuŃura, galki yana nhanukala Djesuwala, Ńunhi Ńayi Gunhu' Godtja waŃana wokthurruna warray dhika wal'Ńu Djesuwu, ga Godku djarratawun'tja djeŃarra'yina liw'maraŃala Ńanya yana monygunala. Yo, Ńäkulany dja Ńanapurru rirrakay Godnany dja, Ńayi dhäruktja waŃana Djesuwala ŃulaŃuruny dja biyapul'nha wal'Ńu djeŃarra'Ńuruna, ga waŃanany dja Ńayi bitjarra lakaraŃalany dja, "Dhuwaliyina Ńarrakuwayny dja marrkapmirriny dja Gäthu'mirriŃu. Wirrkina Ńarra yana nhanŃu buku-wurrapandja yukurra, galŃa-djulŃithirrina

manapan.” Yo, ñäkulanydja ñanapurru ñunhiyi dhäruktja ñunhi ñayi wañana yukurrana ñulañuru djiwarr'ñuru.

<sup>19</sup> Ga ñunhiyi dhäruktja ñunhi walala Godkala dhäwu'-gänharamirriyu walalay yukurrana lakarañala ñanya Djesunha ñäthili, ñunhiyinydjäyi dhäruktja dhärra yukurra yana yuwalk. Nhuma yurru marrtjinydja ñuliwitjandhina yana dhärukurruna-wala, liñgu dhäruktja ñunhiyinydja balanyara bitjan djarratawun'nha ñunhi ñuli räkukumana-wala yana bukumunha'na, djarratawun'kumana yurru dhukarrnha nhumalañgu, yana liñgu-u-u ga djañaw'yun yurru, bala yurru ñayi ñunhiyinydja banumbirrnydja, ñayipina Garraynha räkukumana nhokala ñayañunuranydja.

<sup>20</sup> Marñgithiya dhiyakuny dja, liñgu dhuwalanydja mirithirri dharrpal wal'ñu nhumalañgu. Yakana yurru yolñuyu ñuriñi nhanukalanydja ñayi guyañinyarayu liya-djambatjthuny dja mañ'marama djinawa'wuyny dja ñurukuyny dja mayali' dhäruk, ñunhi ñayi Godthu lakarañala yukurrana ñurikala dhäwu'-gänharamirriwala walalañgala.

<sup>21</sup> Liñgu ñunhiyinydjai dhäruk yakana ñulañuru yolñuwununy dja guyañinyara. ñayipina ñuriñina Garrkuñukthuna Walñayu Birrimbirryu gañalany dja marrtjina walalanha, bala walala wañana yukurrana dhäruktja ñunhina liñgu ñunhi Godthu wekañala walalañgala wañanharawu.

## 2

*Lakarama yukurra bothinyamirrinha nunhi dhäwu'-lakaranhamirrinha*

<sup>1</sup> Yurru wiripu-gulku'yuny<sup>u</sup>dja nunhiny<sup>d</sup>dja dhäwu'-gänharamirriyu walalay nuli yukurranha lakaranha dhäwu' walalan<sup>g</sup>uwaywununa guya<sup>n</sup>inyarawuy bothinyaraynuna; näthiliny<sup>d</sup>dja nunhiny<sup>d</sup>dja, ga bitjandhi lingu dhiyan<sup>u</sup>yuny<sup>d</sup>dja-wala yukurra yol<sup>u</sup> walala marrtji marngikunharawu nhumalan<sup>g</sup>u, bala yurru lakaramany<sup>d</sup>dja djawukirrina dhäwuny'tja, yakana yuwalk yana. Yo, nuriniyi wiripu-gulku'yuny<sup>u</sup>dja yurru marngikuma marrtji gayulnha yurru-wala wiripuna dhäwu', ga nuriniyi bothinyaramirriyuny<sup>d</sup>dja dhäruk<sup>th</sup>u yurru baduwa<sup>u</sup>duyunna wal'nu yana nunhinhandy<sup>d</sup>dja walalanha nunhi walala yurru dhärukku malthun nurikiyi. Garrayyu walalanha dhawatmaran<sup>g</sup>ala nulinuru yatjnuruny<sup>d</sup>dja, nurinina nhanukalay nayi gulan-wandinyarayu, marr yurru walalany<sup>d</sup>dja nannuwaynha yana yol<sup>u</sup> walala, yurru yakana walala duk<sup>t</sup>uk nhinanharawu nhanukalan<sup>u</sup>yuny<sup>d</sup>dja romgu, bala yurru nayi Godthuny<sup>d</sup>dja dhunupana yana walalanha baduwa<sup>u</sup>duyunna. <sup>2</sup> Yo, nunhiyi bothinyaramirri lakaranhamirri yol<sup>u</sup> yukurra nhina yatjnura yana, ga gulku'na yurru Garraywu yol<sup>u</sup> walala malthundja nhanukalaynuwuny<sup>d</sup>dja yatjkuny<sup>d</sup>dja romgu, bala wiripu-gulku'yuny<sup>u</sup>dja yurru yol<sup>u</sup>nyu walalay nhämana walalanha. bala

waṅa yätj-lakaramana Garraywunyɗja yuwalktja rom. <sup>3</sup> Yo, ṅunhiyi walala bothinyaramirryɗja lakaranhamirri walala wanaṅa-dilkurru mirrina rrupiyawu, bala walala yurru lakarama dhäwuny'tja bothirrina yanana, yana ṅurikiyi märranharawu rrupiyawu. Yurru Godtja dhuwala yaka yakurr ṅorra yukurra, ṅayinyɗja nhäma yukurra nhaltjan walala yukurra djäma. Näthilinyɗja benyɗja Godthu gurrinhara dhäruk balanyara gam', "ṅarranyɗja yurru wirrkina dhä-dir'yun ṅunhinyanyɗja yolṅunha ṅunhi ṅayi ṅuli marṅikuma djarrpi'kuma yolṅu'-yulṅunha," bitjarra. Ga yuwalknha yana ṅayi yurru dhä-dir'yundja walalanha, buwayakkumanyɗja yurru ṅunhinyanyɗja walalanha ṅunhi walala yukurra ṅuli lakarama nhumalaṅgu bothirri.

<sup>4</sup> Näthilinyɗja be ṅunhinyɗja wiripugulku'yu djiwarr'wuyyu yolṅuyu yätjtjanala, yurru yaka ṅayi Godtja waṅana bitjarra, "Bäyyi" bitjarrayɗja, yana ṅayi ṅurrkaṅalana walalanha ṅunha dhä-dir'yunamirrililina wäṅalilinyɗja, ga ṅunhalayina walala yukurra nhinanyɗja daptapmaranharana ṅunha bukumunha'ṅurana wäṅaṅura, yana lingu-u-u ga dhä-yawar'yunarayuna Godthu yurru walalanha mala-yarr'yundja, ga ṅuliṅuruna dhäṅuru walala yurru barrkuwatjthirryɗja nhanukala gupaḍal nha-yana-wala. <sup>5</sup> Ga bitjarrayi lingu be baman'tja walṅu yukurrana yolṅu'-yulṅu nhinana yätjṅuranyɗja. Godtja yaka waṅana bitjarra, "Bäyyi," bitjarra, yana ṅayi



baduwaduyurrunana warrpam'thurrunana walalanha, nunhinhanydja nunhi walala yaka duktuk nhanu Godku, warrpam'thurrunana yana nayi baduwaduyurrunanydja gapuyuna. Yurru walnakunalanydja nayi wanaganynhana Nowanhana yolnaha, nunhinhana nunhi nayi nali lakaranha dhäwu' dhunupa'kunha Godku, ga bitjarrayi lingu nayi walnakunala 7-nhanydja wiripu-gulku'nha dhambay Nowawala.

<sup>6</sup> Ga bitjarrayi lingu nayi badawaduyurruna yolna'-yulnaha nunhinhanydja nunhi walala nali yukurranha nhinaha nunhili märrma'jura wänajura Djudum ga Gumura. Yo, yätjna yanana dhikana walna walala nali yukurranha djäma, bala nayi Godthunyda badawaduyurrunana nunhi märrma'nhandyda wänaha manahanha gurthayuna. Nunhiyi wänanyda manahanha märrma'thina dhawar'yurruna, linguna buwayakthinana lirrwi'yinana. Ga nunhiyinyda bitjan malina nalimurrungu, narinayinydayai Godthu yukurra milkuma nalimurrunguna nhaltjan yurru nunhi yalala nariki yolna'-yulnawu nunhi walala yaka duktuk Godku. <sup>7-8</sup> Yo, nayi Godthu baduwaduyurrunanyda nunhi wänaha warrpam'thurruna yana, ga walnakunalanyda nayi nalinaruyui wanaganynhana yolnaha Lotnhana, nunhi nayipina dhuwurr-dhunupanyda yolna. Yo, nhinana nayi yukurrana Lot nunhiliyi wänajanuranyda walalanala, bala nayi nali naha yätj dhäruk walalanha, ga nhänha nayi nali damauwuy yätjpuy walalanha bitjanana lingu

weynnumirrına, bala ɳayi ɳayanuna yätjtına wirrkına ɳuriniyi romdhunyɳja. <sup>9</sup> Yo, Godtja ɳunha marŋi warray, yuwalk yana ɳayi yurru walɳakumanyɳja ɳunhinhandja walalanha yolɳu'-yulɳunha ɳunhi walala yukurra ɳayathama baṭ bitjan nhanɳu rom, bäy warray ɳunhi ɳuli yolɳuyu gurruṭu'mirriyunyɳja beyarmakkuma walalanha, bala gur'-guryun djämana yätjkuma. Ga biyapul ɳayi marŋi yolɳu'-yulɳuwu yätjmirriwunyɳja rom-djarrpi'-mirriwunyɳja, ga ɳayathamana ɳayi yukurra walalanha, galkunna yukurra, yana liŋgu ga dha-war'yunaramirriyuna waluyu ɳayi yurru dhä-dir'yundyɳja wirrkına yana walalanha, ɳurrkamanyɳja ɳayi yurru walalanha ɳunhana yana dhä-dir'yunaramirrililina wäɳalili. ɳunhalayına walala yurru yukurra nhinanyɳja yarrkthunna Godkalanyɳja gupadılha-wala yurru. <sup>10</sup> Yuwalkkuma yana Godthu yurru dhä-dir'yundyɳja rom-yätjmirrinha yolɳu'-yulɳunha ɳunhi walala yukurra djäma marramba' ɳula nhä, ga nhina yukurra rommiriw walala, ɳunhi walala yurru yaka dhäruk-märrama ɳuriki walalaŋgu ɳunhi ɳayi Godthu walalanha nherrara ɳurru'-ɳurruŋu walalaŋgu. Yo, Godthunyɳja yurru walalanha dhä-dir'yun wirrkına yanana, gupadılha-wala.

Yo, ɳunhiyi bothinyaramirriyɳja lakaranhamirri yolɳu walala ɳuli nhina yukurra rommiriwnha walala, ɳayanu walalaŋgalaynumirrına yana; yakana walala yurru mäkirı'-witjun Godku ga ɳula yolku yolɳuwu, yana walala yurru waɳanyɳja

yätjkumana nunhinhanydja walalanha nunhi walala yukurra nhina nunha latju'ņura djeņarra'ņura wal'ņu Godkala wāņanura. Yo, nunhayi djiwarr'wuyyu yolņu'-yulņuyu yukurra gāma ganydjarr biyapul dhika wal'ņu, yurru yaka walala yukurra dhārra gumurrņuranydja nhanukala Garraywala, bala waņa yätj-lakaramanydja wiripugulku'nhanydja. Yaka walala yukurra nuriņi bothinyaramirriyundydja lakaranhamirriyu walalay gāma ganydjarr balanyarayi, bitjan nuruņu nunhi djiwarr'wuyyu yolņu'-yulņuyu, <sup>11</sup> yurru walala nuli gyaņinyamirrinydja walalanhawuy walala yanapi walala bathalamirri ga ganydjarr dilkurru, bala walala nuli yukurra yānana dhikana yätj-lakarama wiripugulku'nhanydja. <sup>12-13</sup> Yo, Godthu djāma yolņu'-yulņunhanydja mulkurrmirriyaņala muka, mār yurru walala gyaņirri ga djarr'yun, yurru nuriņiyi bothinyaramirriyundydja walalay, yakana walala nuli gyaņirriyundydja, liņgu walala nuli malthun walalaņgalayņuwuna ņayaņuwu yana, bitjan nuli wakinņu wāyin. Nunha wāyindja nuli dhawal-wyaņirri, bala nuthandja, bala nuli yolņundydja walalanha bumana yana, ga nunhinydja walala yolņu'-yulņu balanyarayi yana, bitjan wakinņu wāyin nunhi, liņgu walala nuli malthunmirri walalaņgalayņu walala ņayaņuwu. Walala nuli lakaramanydja Godkundydja rom bawa'mirrina bitjana, liņgu yaka walala dhaņaņan yukurra nunhiyi Godku romnha, bala walalanha yurru bumana yana nuriņi yätjthundydja

walalaŋgalay, dhawar'maramana yurru war-rpam'thunna ŋunhiyi bothinyaramirrinhandja lakaranhamirrinha walalanha. Bala ŋula nhä yurru yätjnha dhikana wal'ŋu maŋ'thun walalaŋgu, buku-runiyirri ŋunhiyi yätjnha ŋunhi walala ŋuli djäma ŋuruku wiripugulku'wu yätj. Yo, galŋa-djulŋithirrina yana walala ŋuli yätjtja ŋunhi rom djäma baŋarra'ŋurana, walupuynha yana; walala ŋuli djämanydja ŋula nhäna malanha yätjnha ŋunhi ŋurinŋiyi walalaŋgalay ŋayanuyu yukurra lakarama waŋa. Ga ŋunhi nhumanydja yurru Garraywalaŋumirriyundja yolŋuyu walalay luka ŋatha waŋganyŋuranydja, bala gyaŋirri yukurra Garraynhanydja yana, ga walalanydja yurru ŋunhiliyina ŋunhiyi bothinyaramirrinnydja lakaranharamirri walala nhina yukurra galkina, waŋgany-manapanmirri nhumalaŋgalana. Yakana nhumalangu mittjinydja ŋunhi yurru darrtjalkmirri, ŋunhi walala yurru ŋunhili nhumalaŋgalanydja, lingu ŋunhilinydja walala ŋuli djäma yätjkumana, yana walala yurru gyaŋirri mayali'-wilkthunna nhumalanha. <sup>14</sup> Walala ŋunhiyinydja djäl-dumurrumirrina yana dhäykawurrungunydydja, ga ŋunhi walala yurru ŋula nhämanydja dhäykanha, dhunupana yana ŋayi yurru märramana djälthirrina nhanŋu. Yakana walala ŋuli dadawyun yätjŋurunydydja, ga bitjandhi lingu walala ŋuli gaŋmaramana yana ŋunhinhandja yolŋunha ŋunhi ŋayi yukurra yaka dhärra Garraywala wuŋdaŋarryirri. Walalaŋgu ŋayanunydydja ŋunhi wanaŋa-

dumurruna yanana; bitjanna linguna walala yukurra duktukthirrinydja mǎrranharawuna bawala'mirriwuna nhǎku malaŃuwu, buku-yattjatkunharawu walalaŃuway walala. Yurru Godthuny dja wirrkina dhǎ-dir'yun yurru Ńunhinhayi walalanha.

<sup>15</sup> Yo, ŃuriŃiyi bothinyaramirriyu lakaranharamirriyu linguna gonha'yurruna dhunupanydja Ńunhi dhukarr, bala walala yukurra buku-wirwiryunna marrtji-marrtjinydja dhukarrwu larrumana. Walala yukurra malthun romgunydja Ńurikina yolŃuwu Ńunhi Ńayi yukurrana nhinana Ńǎthili baman', yǎkuwu Baylamguna gǎthu'mirriŃuwu BotjawalaŃuwuna. Baylam dja Ńunhinydja Godku dhǎwu'-lakaranharamirri, yurru Ńayinydja djǎma djarrpi'kuŃala yǎtj warray, mǎrr yurru Ńayi mǎrrama rrupiya gulku'Ńurikiyi yǎtjpuy warkthunara. <sup>16</sup> Yurru Godthuny dja Ńanya Ńarrtjurruna bala raypirri'yurrunana waŃana. Yo, nhanŃu wǎyin duŃ'kina waŃana nhanukala, yurru rirrakaynydja yolŃu, bala Ńayi Godtja waŃana Ńuliwitjarrayi duŃ'kiwala dhǎrukkuŃu, bala daɖawmaraŃalana Ńunhiyi Baylamgu bawa'mirri nydja rom. <sup>17</sup> Ga Ńunhiyi yolŃu'-yulŃu bothinyaramirri nydja lakaranharamirri, walalanydja Ńunhi balanyarayina bitjan gapu-maŃutji Ńunhi yukurra dhǎrra gapumiriw baŃɖany. Walalanydja Ńunhi balanyara bitjan wakulungul Ńunhi Ńayi Ńuli watayuny dja yana bo'yunna-wala winya'yunmaramana. Yo, balanyarayina Ńunhiyi bothinyaramirri nydja

lakaranhamirri yolŃu'-yulŃu, yakana yurru yolŃunha ŃayaŃunyɗja yal'yunmarama walalaŃgala dhärukthu. Bala nhäna Ńayi yurru Ńunhi Godthu walalaŃgu wekamanyɗja? Nhaltjanna walalaŃgunyɗja yurru maŃ'thun? Godthunyɗja yurru walalanha djuy'yunna yana-wala Ńunhana-wala buku-munha'lilina wal'Ńu wäŃalili, ga Ńunhalayina walala yurru nhinanyɗja yukurra gupaɗalŃha-wala yanana.

<sup>18</sup> LiŃgu walala Ńunhi lanyɗjat-dilkurru, bala Ńuli waŃa be bathalamirrina dhäruk, dhäparknha Ńunhi dhäruktja, mayali'miriwnha. Walala Ńuli lakarama yolŃu'-yulŃuwu bitjan, “Manymak warray dhuwalanyɗja, nhe yurru djäma marramba' Ńula nhä, Ńunhi nhe yukurra duktukthirri dhiyakuyi romgu.” Ga Ńuriniyi walalaŃgala dhärukthunyɗja walala Ńuli bitjanna gatmaramana Ńunhinhanyɗja walalanha, Ńunhi walala märr-yawungu yana ganaŃ'maranhamina walalawuyŃha walala Ńurikalanyɗja walalaŃgala Ńunhi walala yukurra nhina djarrpi'Ńura romŃura.

<sup>19</sup> Walala Ńuli dhawu'mirriyama Ńunhiyi yudayudanhanyɗja GarraywalaŃumirrinha walalanha bitjan, “Nhumanyɗja dhuwala dhayaalamirrina, yakana garrpiŃara walala Ńula nhäkuŃu romguŃu malaŃuwuŃu. Nhumanyɗja yurru djäma nhumalaŃgala yana duktukthu, nhäku nhuma djäl.” Bitjanna walala Ńuli waŃanhanyɗja, yurru walalanyɗja Ńunhinyɗja garrpiŃawuy warray walala yana; walala garrpiŃaranyɗja ŃurikiŃi liŃgu walalaŃgalayŃuwuŃu yätjkuŃu Ńunhi

walalanha Ńuli yukurra gäma Ńunhawala rakunydhinyaramirrilili. Ńunhi Ńayi yurru yolŃu Ńula yol yaka waŃa yaka'yun Ńula nhäku yätjkunydyja, Ńunhiyinydyja Ńayinydyja bitjan garrpinara ŃurikiŃi yätjkununa romgunu. Ńunhiyinydyja rom bitjan nhanŃu buŃgawana.

<sup>20</sup> Yo, Ńuli yurru Ńayi yolŃuyu märrama, bala yuwalkkuma marŃgithirri Djesu-Christku Ńunhi Ńayi ŃilimurruŃgu Garray WalŃakunharamirri, bala gananna rom dhiyakuy munatha'wuynydyja yätjtja malanha, Ńuli Ńayi yurru Ńunhiyi yolŃu dhäŃuru ŃuliŃurunydyja Ńunhi Ńayi Garraywu marŃgithina bilyun yurru balayi roŃiyirrinidyja, ga Ńanyanydyja yurru biyapul gaŃmarama garrpin ŃuriŃiyi yätjthu ŃäthiliŃuyu romdhu, Ńunhiyinydyjai mirithirrina yätjnha wal'Ńu. Näthilinydyja Ńayi djämayi yätj, liŃgu Ńayi yaka marŃgi Godku Garraywu, ga Ńunhiyinydyja yaka manymak, ga Ńunhi Ńayi yurru dhäŃuru ŃuliŃuruyinydyja marŃgithinyaranurunydyja roŃiyirri balayi yätjlilinydyja, Ńunhinydyja yätjnha wal'Ńu mirithirrina yana, Godthunydyja Ńanya yurru dhä-dir'yun wirrkina yana.

<sup>21</sup> Manyamak warray nhanŃu Ńunhi bini Ńayi yakanydyja marŃgithinya Ńamakurru'wu romgu GarraywalaŃuwu, liŃgu yätjnha mirithirrina Ńunhiyinydyja Ńunhi Ńay' yurru yolŃu ŃuliŃuru marŃgithinyaranuru bilyun roŃiyirri yätjlili, bala gonha'yun Ńunhiyi darrtjalk rom Ńunhi Godthu Ńanya wekaŃala.

<sup>22</sup> Ńunhiyinydyja balanyarana bitjan wuŃgan, Ńunhi Ńayi Ńuli marrtji, bala lukana Ńayi yurru gaŃaru Ńanyapinya Ńayi balayi. Ga

wiripunyidja yukurra dhärük waña bitjan gam. “Nuli nhe yurru rurrwuyun darrtjalkkuma bikipikinhanyidja, bala ñayinyidja yurru marrtji balayi, bala dholumirriyanharamirrina ñanyapinyay ñayi biyapul.”

### 3

#### *Lakarama yukurra Garraynha roñiyinara*

<sup>1</sup> Yo, marrkapmirri walala, ñarra wukirri ñäthilinyidja nhumalanju bala dju'yurrunana, ga dhuwalanyidja ñarra yurru biyapul wukirri nhumalanju, yana guyañinyamirriyama nhumalanha ñurikiy malajuwuy, märr yurru nhuma guyañirri ñamathama wal'ñu, darrtjalkthu guyañinyarayu.

<sup>2</sup> Guyañiya ñunhinyidja ñunhi Godkala dhäwu'-lakaranharamirriyu walalay wukirri yukurrana be ñäthili baman', ga biyakayi bili guyañiya romdja ñunhi Djesu-Christthu ñilimurrungala Walñakunharamirriyu wekañala nhumalanju ñurikala bo'puyñuwala walalañgala.

<sup>3-4</sup> Guyañinyidja wirrki dhuwala dhäruktja, lingu mirithirri dharrpal dhuwala. Ñunhi yurru ñunhinyidja walu dhä-yawar'yunamirriyidja galkithirri, wiripugulkuny'tja yolñu walala yurru malthun walalañgalayñuwuna yana djälwu, bala walala yurru beyarmakkumana nhumalanha. Yakana walala yurru märr-yuwalkthirri ñunhi Djesunyidja yurru roñiyirri biyapul. Walala yurru ñuriniyi djäl-dilkurruyunyidja waña warku'yunna bitjana gam', “Wanhaka dhika



ɲayi yolɲunyɲdja? Be muka ɲayi dhawu'-nherrarayɲdja roɲiyinyarawu, yurru bāyɲu warray. ɲanapurruɲgu bāpa'mirriɲunyɲdja walala yukurrana gatjpu'yurrana muka be nhanɲu roɲinyarawunyɲdja, yurru liɲguna walala murrmurruyurrunana. Bukmak dhuwala nhānyɲdja malanha marrtji yukurra djambimiriwnha yana beɲuru liɲgu ɲurruɲuru ɲunhi dhuwala wāɲa malɲ'thurrana, yana liɲgu ga dhiyaɲu-wala, ga bitjana liɲgu yurru-wala, djambimiriw yana." Bitjana walala ɲuli waɲanyɲdja yukurra ɲunhiyi warku'yunaramirriɲdja walala yolɲu'-yulɲu, <sup>5</sup> liɲgu walala ɲuli dhal'yunmirrina liyana walalaɲuway, yakana walala duktuk guyaɲinyarawunyɲdja ɲurikiyi, ɲunhi ɲāthili ɲurruɲura Godtja waɲana dhārukna waɲanyɲha, ga ɲurini dhārukthunyɲdja nhanukala waɲanharayunyɲdja marrtjina malɲ'thurrunana ɲunha djiwarrny'tja gārak ga dhuwala munatha' wāɲa.

Yo, wāɲanyɲdja munathany'tja dhuwala malɲ'thurrunana yana dhawatthurrunana beɲuru gapuɲurunyɲdja, ga ɲuriniyi gapuyunyɲdja bukmak nhā malanha yukurra marrtjinyɲdja walɲa yana. <sup>6</sup> Ga ɲuriniyi liɲgu yana gapuyu Godthu bitjarra baɲuwaɲuyurrunana dhuwala wāɲanyɲdja be baman'tja ɲāthilinyɲdja, ɲulinyaramirriyu Nowamirriyunyɲdja waluyu, ga bukmak ɲunhi yolɲu walala raku'-rakunyɲhinana ɲuriniɲa gapuyuna baɲuwaɲuyunarayuna. <sup>7</sup> Ga dhiyaɲunyɲdja-wala Godthunyɲdja yukurra

ɲayathamana ɲunha djiwarr gäarak, ga dhuwala munatha' ga bukmak nhä malanha yukurra marrtjina yana-wala ɲuriɲiyi bili dhärukthu Godkala yana, yanana lingu-u-u ga ɲunhi yurru walu dhä-yawar'yunaramirri, bala ɲayi yurru Godthuna mala-yarr'yun marrtji, bala dhä-dir'yun badawaduyun dhuwurr-yätjmirrinhandyja yolɲunha walalanha ɲunhi. Bala ɲulinyaramirriyuna ɲayi yurru badawaduyun wäɲanydja dhuwala ɲuriɲi gurthayuna.

<sup>8</sup> ɲarraku lundu walala, guyaɲiya dhuwalayi, ga yakana mengunanydja dhuwalanydja dhäwu' gam': Godkalandyja manutjinura waɲanydja daykun ɲunhi lingu ɲupanayɲu bitjan gulku' mirithirri dhungarra 1,000-nha, ga ɲunhiyi gulku'ny'tja mirithirrinnydja dhungarra 1,000-dja, ɲunhinnydja ɲupanayɲu yana bitjan waɲany daykun Godkalandyja. Dhuwalayi mandanha märramanydja rrambaɲi yana nhanɲu Godkunydja. <sup>9</sup> Wiripu-gulku'yunydja ɲuli yolɲuyu walalay waɲa bitjan, “Nhätha dhika ɲayi yurru Garraynydja be roɲiyirri lili? Weyinnha ɲayinydja yukurra galkun dhika ɲiniya? Nhaltjarra ɲayi?... mengunala?... buku-dhumukthina?” bitjanna walala ɲuli waɲa. Yurru Garrayyunydja buku-dhumukthirri yukurra yakana, ɲayi yurru djämana yana nhä ɲayi dhawu'-nherrara; yuwalk yana ɲayi yurru roɲiyirrinnydja lili, yana ɲayi yukurra bulnha galkun, lingu ɲayinydja yukurra mel-wuyun warray yolɲu'-yulɲuwu. ɲayinydja duktuk bukmakku birrka'mirriwu yana, walala

yurru gonha'yun walalaŋguway yätj, liŋgu ŋayi yaka duktuk yolŋuwu ŋula waŋganygu baɖuwaduyunarawu.

<sup>10</sup> Yo, yuwalk yana ŋunhiyi Garraywunyɖja walu yurru buna, yurru ŋayinyɖja yurru buna gatjpu'-yunamiriw warray yana, bitjan warray bitjan ŋuli mananŋan ŋunhi yolŋu marrtji, ŋunhi ŋuli marrtji yolŋu walala ŋorra'-ŋurra yakurrmirri wawu. Yo, ŋunhi yurru ŋunhiyi walu bunanyɖja, ŋayinyɖja yurru ŋunha dji-warrny'tja gäarak wäŋa winya'yunna, bena dhika bathalayuna rirrakayyu, ga ŋunhayi dji-warr'wuynyɖja nhä malanha, ŋalindi ga walu ga ganyu' malanha, walala yurru nhära winya'-winyayunna marrtji ŋuriŋinayi gurthayuna. Ga dhuwala munathany'tja wäŋa ga bukmak nhä malanha yolŋuwuŋu ŋunhi goŋbuy djämawuy, bukmaknha yurru nhärana warppam'nha, warppam'thunna yurru winya'-winyayunna marrtji buwayakthirrina.

<sup>11</sup> Yo, bukmak dhuwalayi nhänyɖja malanha yurru marrtji winya'-winyayunna, bala nhaltjanna dhika nhuma yurru nhinanyɖja yukurra dhiyaŋunyɖja waluyu? Nilimurrunyɖja ŋuli nhina yukurra ŋamakurru' yana darrtjalk wal'ŋu ŋula nhämiriw, ganan'thun yätjŋuru, nhanŋuway Godku yana. <sup>12</sup> Nilimurrunyɖja ŋuli be muka girri'-ŋamathi galkurru yukirri ŋurikiyina Godkalanuna waluwu. Nilimurrunyɖja ŋuli be djäma nhanŋuway, märr yurru ŋunhiyinyɖja walu marrtji wadutjana lili, ŋunhi ŋayinyɖja yurru marrtji Godthunyɖja baɖuwaduyun winya'-

winyayunmaramana ņunha djiwarrny'tja gäarak gurthayunna, ga ņunhayi djiwarr'wuynyndja nhä malanha yurru marrtji buwa'-buwayakthirrina winya'-winyayunna ņuriņinayi gurthayuna. <sup>13</sup> Lingu Godthunyndja dhawu'-nherrara, ņayinyndja yukurra djäma yutana wal'ņu djiwarr' wäņa, ga yutana wal'ņu munatha' wäņa, bala ņilimurrundyndja Garraywalaņumirrinyndja yukurra yurru gatjpu'yun dhukarr-nhämanyndja ņurikiyi yutawuna wäņawu, liņgu ņunhalayinyndja Godku yolņu walala yurru nhina yukurra rom-dhunupanamirrina yana gupadalnha-wala, rrambaņina Garraywalana.

<sup>14</sup> Yo marrkapmirri walala, dhiyakuyinayi ņilimurru yukurra galkundja, ga ņunhi ņilimurru yukurra dhuwala mukthun galkun, ņilimurrundyndja yurru diltjina wekama yätjkunyndja. Wirrki yana wal'ņu djäma nhinanharawu ņamathanharawundyndja, darrtjalk yana ņula nhämiriw. Nhiniya ņayaņu-yal'yunaraņura yana Godkala ga nhanukalaņuwala yolņu'-yulņuwala. <sup>15-16</sup> Walalanyndja ņuli wiripu-gul'kunytja waņa bitjan, "Weyinnha dhuwalanyndja ņiniya," bitjan. Yurru guyaņiya dhuwalanyndja gam': Nilimurrungu Garraynyndja ņunha galkun yukurra bulnha nhuņu, liņgu ņayi duktuk nhuņunyndja walņathinyarawu, märr nhe yurru nhina walņa yana nhanukala wäņaraņura. Nilimurrungala marrkapthu wäwayu Bolyu djuy'yurruna djorra' nhumalaņgu ņäthilinyndja, ga ņayinyndja lakaraņala ņunhi yana liņgu

ɲupanayɲu dhäruk. Godthunyɲja liya-  
 djambatjkuɲala Bolnhanyɲja wirrkina yana,  
 ga ɲunhi ɲayi ɲuli wukirri djorrany'tja ɲula  
 yolku ɲayi ɲuli lakaramanyɲja ɲunhi yana  
 liɲgu ɲupanayɲu dhäwuny'tja. Wiripunyɲja  
 Bolwuɲu wukirriwuy dhäruk dälɲha  
 mirithirrina maɲɲ'maranharawu, ga ɲunhi  
 ɲuli yakanyɲja yolɲuyu yaw'yun ɲunha dji-  
 nawa mayali'wu ɲurikinyɲja dhärukku, yaka  
 ɲayi yurru maɲɲ'marama warraɲulkurrunyɲja.  
 Wiripunyɲja ɲuriɲi dhuɲamirriyunyɲja  
 yolɲuyu walalay, ɲuriɲinyɲja ɲunhi walala  
 yaka yukurra dhärra wuɲɲaɲarr Godkala  
 romɲura, walalanyɲja ɲuli Bolwu dhärukɲha  
 wiripuyamana gatɲpal'maramana, bitjana  
 yana liɲgu bitjan walala ɲuli bilmarama  
 yukurra djarrpi'kuma lakarama wiripuna  
 malanha Godkunyɲja dhäruk wukirriwuy.  
 ɲunhi ɲuli walala bitjandhiyinyɲja bilmarama  
 Godku dhäruk, bala djäma djarrpi'kumanyɲja,  
 ɲunhiyinyɲjayi bitjan walala yukurra  
 baɲuwaɲuyunmirri walalawuynha walala.

17 Marrkapmirri walala, liɲguna  
 nhuma marɲgithinana ɲurikiyinyɲja  
 malaɲuwu romgu. Bira'yurra biyaka  
 djäka nhumalaɲguway nhuma. Yaka  
 galkikunhamiya nhumalanhay nhuma  
 ɲurikalanyɲja yolɲuwala rommiriwwalanyɲja,  
 märr yurru ɲayi yaka muka nhumalanha  
 gäma gatɲpal'maramanyɲja bilmaramanyɲja,  
 märr yurru nhuma yaka galkirri yätjilinyɲja  
 romlili. Nhumanyɲja yukurra dhuwala  
 dhärra yuwalkɲuɲura Godkala romɲura.

Mukthurra yana dhärriyanydja ñunhili lingu walñamirriñura dhärukñuranydja. <sup>18</sup> Mukthurra yana marrtjiya gurarrthiya bala Garraywalanydja romñura. Nhiniya ñamathaña yana Garraywala djäkanura, wangany-manapanmiya Garraywala, ga mukthurra-wala yana marñgithiyanydja marrtjiya Djesu-Christkalanydja ñilimurrungalanuwala walñakunharamirriwalanydja. Yo, Garraynydja dhuwala wanarrnydja djenarra' dhika wal'ñu, ga bitjanna linguna yurru, gupadalnha-wala yana. Yo, yuwalk.

**Gumatj Bible**  
**The New Testament in the Gumatj language of**  
**Australia**

copyright © 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-05-14

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 29 Sep 2022 from source files dated 22 Nov 2019

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f